

AET2  
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

---

Tuesday 06 June 2017 9 to 12:00 pm

---

**Paper MES35**

**Advanced Literary Persian**

Answer **two** questions from **Section A** and **one** question from **Section B**.  
All questions carry equal marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

**STATIONERY REQUIREMENTS**

20 page answer booklet  
Rough Work Pad

**SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

None

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

## SECTION A

Choose **two** of the following for translation and analysis.

1 Translate the following **seen** passage of **classical Persian** poetry into **English**, and analyse it by a) giving the scansion of **one** of the bayts of the poem, and b) commenting on the imagery Hafez uses in this *SaqiNameh* excerpt.

کرامت فزاید کمال آورد	بیا ساقی آن می که حال آورد
وزین هر دو بی حاصل افتاده ام	به من ده که بس بیدل افتاده ام
به کیخسرو و جم فرستد پیام	بیا ساقی آن می که عکسش ز جام
که جمشید کی بود و کاووس کی	بده تا بگویم به آواز نی
که با گنج قارون دهد عمر نوح	بیا ساقی آن کیمیای فتوح
در کامرانی و عمر دراز	بده تا به رویت گشایند باز
زند لاف بینائی اندر عدم	بده ساقی آن می کزو جام جم
چو جم آگه از سر عالم تمام	به من ده که گردم به تأیید جام
کجا شیده آن برک خنجر کشش	کجا رای پیران لشکر کشش
که دیدست ایوان افراسیاب	همان منزل است این جهان خراب
که کس دخمه نیزش ندارد به یاد	نه تنها شد ایوان و قصرش به باد
که گم شد درو لشکر سلم و تور	همان مرحله ست این بیابان دور
که یک جو نیرزد سرای سپنج	چه خوش گفت جمشید با تاج و گنج
که زردشت می جویدش زیر خاک	بیا ساقی آن آتش تابناک
چه آتش پرست و چه دنیاپرست	به من ده که در کیش رندان مست
مه اندر خرابات دارد نشست	بیا ساقی آن بکر مستور مست
مرید می و جام خواهم شدن	به من ده که بد نام خواهم شدن
که گر شیر نوشد شود بیشه سوز	بیا ساقی آن آب اندیشه سوز
به من بر زخم دام این گرگ پیر	بده تا روم بر فلک شیر گیر

Hafez, *Divan*, ed. ParvizNatefKhanlari, *SaqiNameh*, pp. 1052-4, Tehran, 1362.

2 Translate the following **seen** passage of **classical Persian** poetry into **English** and analyse it by scanning one of its *beyts* and commenting on the relation between courtly life, heroic action, wine-drinking and repentance.

بزرگان لشکر برفتند شاد	چو بنشست می خواست از بامداد
ورا میوه آورد لختی زده	بیامد همانگه یکی مرد مه
ز گل دستها کرده شاهنشهی	شتروارها نار و سیب و بهی
میان یلان جایگه ساختش	جهاندار چون دید بنواختش
ورا پهلوی نام کبروی بود	همین مه که با میوه و بوی بود
وز آن نامداران و آن جشنگاه	چو شد مرد خرم ز دیدار شاه
بدلش اندر افتاد از آن جام شور	یکی جام دید او پراز می بلور
بدان جام می یافت و برپای جست	ز پیش بزرگان بیازید دست
منم گفت میخواره کبروی نام	بیاد شهنشاه بگرفت جام
بیکدم همانگاه اندر کشید	بروی شهنشاه جام نبید
خورم هفت از این بر سر انجمن	بجام اندرون بود می پنج من
ز من نشنود کس ز مستی خروش	پس آنگه خرامم سوی ده بهوش
وز آن میپرستان بر آورد گرد	بگفت این وز آن هفت بر هم بخورد
که داند که در تن میش چون گذشت	بدستوری شاه بیرون گذشت
چو در سینه مرد می گرم گشت	از آن شهر خرم بیامد بدشت
ز هامون همی تاخت تا سوی کوه	بر انگیخت اسپ از میان گروه
نگه کرد در سایه داری بخفت	فرود آمد از اسپ جای نهفت

Ferdowsi, *The Shahnameh*, (ed. Dj. Khaleghi-Motlagh and M. Omidstalar), The reign of Bahram Gur, vol. 6, pp 440-441, ll 290-306, Tehran, 1386.

(TURN OVER)

3 Translate these **two** short **seen**pieces, scan one *beyt* from each piece, and compare their use of wine imagery.

هشیاری و مستیش مهم عین نمازست	در کوی خرابات کسی را که نیازست
آنچ از تو پذیرند در آن گوی نیازست	آنجا نپذیرند صلاح و ورع امروز
هشیارچه داند که درین کوی چه رازست	اسرار خرابات بجز مست ندارد
دیدم بحقیقت که جزین کار مجازست	تا مستی رندان خرابات بدیدم
در میکده بنشین که ره کعبه درازست	خواهی که درون حرم عشق خرامی
زیرا که درین راه بسی شیب و فرازست	هان تا ننهی پای درین راه بیازی
در زمزمه عشق ندانم که چه سازست	از میکده ها ناله دلسوز بر آمد
جان همه مشتاقان در سوز و گدازست	زان شعله که ازروی بنان حسن تو افروخت
رفتم بدر صومعه دیدم که فرازست	چون بر در میخانه مرا بار ندادند
در باز تو خود را که در میکده بازست	آواز ز میخانه بر آمد که عراقی

(Eraqi)

گه نزد حلال مانده گه نزدیک حرام	یک دست بمصحف و دگر دست بجام
نه کافر مطلق نه مسلمان تمام...	ماییم درین عالم ناپخته خام

(Mojir)

Z. Safa (ed.), *Ganj-e Sokhan*, vol. 22, p. 31 (Mojir) and p. 151 (Eraqi), Tehran, 1961.

- 4 Translate the following **seen** passage, scan one of the *beyts* and explain how structure and imagery allow the first line to resonate through the whole piece.

من مست و تو دیوانه مارا کی برد خانه	صد بار ترا گفتم کم خور دو سه پیمانہ
در شهر یکی کس را هشیار نمی بینم	هر یک بتر از دیگر شوریده و دیوانہ
جانا بخرابات آی تا لذت جان بینی	جان را چه خوشی باشد بی صحبت جانانہ
هر گوشه یکی مستی دستیزده بردستی	ز آن ساقی سر مستی با ساغر شاهانہ
ای لولی بریط زن تو مست تری یا من	ای پیش چو تو مستی افسون من افسانہ
تو وقف خراباتی خرجت می و دخلت می	زین دخل بهشیاران مسپار یکی دانہ
از خانه برون رفتم مستیم بپیش آمد	در هر نظرش مضر صد گلشن و کاشانہ
چون کشتی بی لنگر کژمی شد و مژمی شد	وز حسرت آن مرده صد عاقل فرزانه
گفتم ز کجا بی تو تسخر زد و گفت ای جان	نیمیم ز ترکستان نیمیم ز فرغانہ
نیمیم ز آب و گل نیمیم ز جان و دل	نیمیم لب دریا باقی همه دردانہ
گفتم که رفیقی کن با من که منت خویشم	گفتا که بنشناسم من خویش ز بیگانہ
من بی سر و دستارم در خانه خمارم	یک سینه سخن دارم آن شرح دهم یا نہ

Z. Safa, *Ganj-e Sokhan*, vol. 2, (Rumi), pp. 138-140, Tehran, 1961.

(TURN OVER)

## SECTION B

Answer **ONE** of the following essay questions.

- 5 Analyse and contrast two samples of poetry in Section A for their use of rhetorical devices and rhetorical imagery. Compare and discuss their author's techniques.
- 6 Contrast the references to religion in early *qasidas* on wine-making with the use of the theme by mystical poets. Give examples.
- 7 Is Hafez's *SaqiNameha* mystical poem? Use excerpt A to illustrate your response.
- 8 Is it possible to produce a reliable and elegant translation of a Hafez *ghazal*? Contrast with references to other Persian poems.

**END OF PAPER**